ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**«Фауст» Гете в переводе И.Я. Франко**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

 «Иностранные языки»

Профиль «Украинский язык, немецкий язык»

очной формы обучения

Кудрявцева Александра Алексеевна

Научный руководитель:

доц. Тоичкина А.В.

Рецензент:

 доц. Гусева О. В.

 Санкт-Петербург

2018

Содержание

[Ведение 2](#_Toc515885016)

[Жизненный путь 4](#_Toc515885017)

[Глава 1. Франко как переводчик 6](#_Toc515885018)

[История переводов «Фауста» на украинский язык 12](#_Toc515885019)

[Франко о «Фаусте» 14](#_Toc515885020)

[История перевода 18](#_Toc515885021)

[Глава 2. Анализ перевода 20](#_Toc515885022)

[Персонажи 24](#_Toc515885023)

[Заключение 31](#_Toc515885024)

[Список литературы 32](#_Toc515885025)

# Ведение

Данная дипломная работа посвящена переводу трагедии «Фауст» Иогана Вольфганга фон Гёте (1749-1832) Иваном Яковлевичем Франко (1856-1916), его значимости для формирования украинского литературного языка и украинской литературы. Несмотря на большую изученность этой темы, для нас было важно рассмотреть, как в переводе отражается личное понимание украинского писателя великой трагедии Гёте.

Кроме того рассмотрение переводов «Фауста» И.В. Гёте важно для понимания развития литературного украинского языка и его формирования во второй половине ХІХ века. Так же во второй половине ХІХ века перевод и переводоведение только начинали развиваться.

Объектом исследования является перевод «Фауста» И.В. Гёте на украинский язык, выполненный Иваном Яковлевичем Франко. Предметом исследования являются языковые особенности перевода, формы передачи образов и идей И.В.Гёте в украинском осмыслении этой трагедии И.Я. Франко.

Целью этой работы является исследование значения перевода трагедии И.В.Гёте «Фауст» Ивана Франко для украинского литературного языка и истории украинской литературы.

Достижение поставленной перед нами цели предполагает решение следующих задач:

1. Проанализировать литературу, посвящённую «Фаусту» И.В.Гёте в переводе И.Я.Франко.

2. Представить краткий очерк биографии писателя и его творческого пути.

3. Исследовать особенности перевода И.Я.Франко, в частности, с точки зрения лексики, ритмики, стихотворного слога.

4. Представить анализ некоторых, наиболее иллюстративных фрагментов перевода «Фауста» И.В.Гёте И.Я.Франко, рассмотрев на их примере принципы переводов данного писателя и его концепцию и понимание «Фауста».

5. Сравнить перевод И.Я.Франко с другими переводами. Для подробного сравнения был выбран перевод Н.А.Холодковского (1878 г.) на русский язык, поскольку он является наиболее близким по времени.

6. Исследовать статьи Ивана Яковлевича Франко о его переводе «Фауста» И.В.Гёте.

7. Исследовать переводческую деятельность И.Я. Франко, его взгляды на перевод и отношение к иностранной литературе.

8. Выявить языковые и культурологиеские особенности языка перевода «Фауста» И.В. Гёте И.Я. Франко

Для выполнения этих задач необходимо ознакомиться с работами, посвящёнными И.Я.Франко, в особенности его переводческой деятельности, а также его критическим работам, посвящённым иноязычной литературе.

Подходы и методы исследования: сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный, культурно-исторический подходы; сравнительно-стилистический анализ текста, поэтологический анализ, лексический анализ. Переводы цитат с украинского языка выполнен автором исследования.

Структура и объём данной работы обусловлены поставленной целью и задачами исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор объекта исследования, определяются его цель и задачи, формулируется актуальность, указываются методы анализа.

 В первой главе представлен теоретический материал. В ней даётся биография Франко, описывается его значимость как переводчика, рассказывается об истории переводов трагедии И.В. Гёте «Фауст» и рассматривается отношение Франко к этому произведению.

Во второй главе анализируются отрывки из «Фауста» И.В.Гёте в переводе И.Я.Франко, перевод сопоставляется с переводом Н.А.Холодковского.

В заключении обобщаются результаты проведённого исследования, подчёркиваются наиболее важные моменты анализа и прогнозируется перспектива дальнейшего исследования.

#

# Глава 1. Жизненный путь Ивана Яковлевича Франко

Иван Франко родился 25 августа 1856 года в семье кузнеца и мелкой дворянки. Его детство прошло в селе Нагуевичи. Родители привили Франко любовь к труду, научили его думать об общем благе. Мать пробудила в нём интерес к поэзии, она пела для него народные песни.

1862 - 1864 гг. - Иван Франко учится в начальной школе Ясеница Сильна. Там он начал изучение немецкого и польского языков. Тогда у него проявился интерес к чтению.

1864 - 1867 гг - обучался в школе при василианском монастыре в Дрогобыче. В конце первого года обучения Франко занял первое место среди соучеников благодаря своему трудолюбию.

1867 - 1875 гг. - учеба в Дрогобычской гимназии. Именно в этот период он открывает в себе писательский и поэтический дар. Уже в эти годы поэт отлично знает немецкий язык и читает произведения великих немецких писателей в оригинале. Его учитель польского языка, Юлий Турчинский, способствовал услению интереса Франко к польской литературе. Учитель математики давал ему читать в оригинале произведения французских и немецких классиков: Гёте, Шиллера, Лессинга, Мольера, Расина и других.[[1]](#footnote-1) Во время обучения в гимназии Франко начал собирать собственную библиотеку, где были античные авторы, классики европейской литературы, «Песнь о Нибелунгах», «Краледворская рукопись»

Франко впервые выступил как поэт в 1874 году и писал стихи до конца своей жизни, до 1916 г. В его поэтическом наследии – немало прекрасных стихотворений о личных переживаниях и общественных делах, которые составили несколько книг.

1874 г. Иван Франко дебютировал сонетом "Народна пісня"("Народная песня") во львовском журнале «Друг».

С 1875 г. Иван Франко - студент философского факультета Львовского университета, участник редколлегии журнала «Друг».

В 1876 г. выходит первый поэтический сборник "Баляди і розкази» («Баллады и рассказы»).

В 1877 году Франко был арестован, 9 месяцев он провел в заточении, так и не сумев доучиться в университете. В дальнейшей биографии Франко еще дважды находился под арестом – в 1880, 1889.

С 1885 по 1887 Франко работал главным редактором издания «Зоря»(«Звезда»).

В 1878 году вместе с Михаилом Павликом учреждает демократический журнал «Громадський друг»(«Общественный друг»), который продолжает революционно-демократические идеи «Друга». Первый номер вскоре был конфискован прокуратурой. В том же году Франко издает два сборника: «Дзвін»(«Звон»), «Молот».

В марте 1880 г. австрийские жандармы вторично арестовали Ивана Франко.

С 1881 года принимает активное участие в издании журнала «Світ»(«Мир»).

В 1881 году Франко завершает обучение в университете в Черновцах.

В 1882 году была написана повесть «Захар Беркут».

С 1883 года он работает в ежедневной газете «Дело», журнале «Заря».

В 1885 году Франко посещает Киев, а в 1886 г. женится на студентке Высших женских курсов Ольге Хоружинской.

В начале 1890-х Франко написал докторскую диссертацию, взяв за основу политическую поэзию Тараса Шевченко. Но Львовский университет не принял диссертацию к защите. Иван Яковлевич подал диссертацию в Черновицкий университет, но и там ему отказали. Осенью 1892 года литератор отправился в Вену, где прослушал лекции по классической филологии в Венском университете и защитил докторскую диссертацию «Варлаам и Иоасаф» о древнехристианском духовном романе. Через год в Австрии Ивану Франко дали степень доктора философии.

В 1896 году выходит сборник «Зів’яле листя»(«Увядшие листья»).

В 1897 году выходит сборик «Мій Ізмарагд» («Мой Изумруд»).

В 1900 году выходит сборник «Із днів журби»(«Из дней печали»)

В 1894 г. мечта Франко наконец-то осуществилась – начал выходить его собственный журнал «Жизнь и слово». Этот журнал имел значительную помощь с надднепрянской Украину, как денежную (в частности, через М. В. Ковалевского), так и литературную (статьями для публикации).

В конце 1897 г. руководство Научного общества имени Шевченко (во главе с М. Грушевским) решило вместо журналов «Заря» и «Жизнь и слово» начать с 1898 года издавать новый журнал – «Литературно-научный вестник». Франко вошел в состав его редакции и активно работал там до конца 1906 года.

В 1906 году выходит сборник «Semper tiro».

26 ноября 1915 года украинская общественность Вены выдвинула кандидатуру Ивана Франко на соискание Нобелевской премии, получить которую ему помешала смерть.

28 мая 1916 года Ивана Франко не стало, он похоронен на Лычаковском кладбище во Львове.

В своих прозаических произведениях Франко выступал как реалист, сосредоточенный на проблемах современной ему галицкой жизни. Он первым в украинской литературе начал описывать быт рабочих нефтяных промыслов Борислава и их классовых антагонистов – евреев-предпринимателей. К ним относятся: «Навернений грішник» («Обращенный грешник»), 1877; «Boa constrictor», 1884; «Яць Зелепуга», 1887; «Нефтяник», 1899. Лучшим произведением этого цикла считается роман "Борислав сміється"(«Борислав смеётся») (1882). Но с наибольшей силой творческий талант Франко проявился в больших поэмах. В них он рисует реалистические картины современной галицкой жизни («Ботокуды», 1884; «По-человечески», 1889; «По любви», 1890), образы исторического прошлого нашего народа («Барские шутки», 1887; «Иван Вышенский», 1895; «На Святоюрской горе», 1900), рассуждения о религии и бога («Ex nihilo», 1885; «Смерть Каина», 1889).

Его перу принадлежат такие сборники:» З вершин і низин»(«С вершин и низин»), «Зів'яле листя» («Увядшие листья»), «Із днів журби» («из дней печали»), «Мій Ізмарагд» («Мой Измарагд») , «Semper tiro».

#

# Франко как переводчик

Значимость И.Я. Франко как переводчика чрезвычайно трудно переоценить. Его языковедческие интересы были невероятно широкими Уделяя переводам столько же внимания, сколько и собственному творчеству, писатель не только подарил украинцам огромную библиотеку переводной литературы на самых разных языках (по которой можно изучать историко-культурный и художественный прогресс), но и заложил научные основания украинских современных переводов. Значительный вклад Иван Франко сделал не только как прозаик, но и как поэт-переводчик.

Т. Шмигер называет его основоположником украинского переводоведения.[[2]](#footnote-2) До него было не очень много переводов на украинский язык, это были случайные образцы, далеко не всегда удачные. Некоторые из них, например, перевод «Звона» Шиллера, выполненный Н.Левицким были подвергнуты резкой и жёсткой критике со стороны Франко. В других были отмечены как положительные, так и отрицательные черты, например, некоторые переводы Гейне и Шиллера.[[3]](#footnote-3) Стоит отметить, что основное развитие переводов происходит уже после 90х годов.[[4]](#footnote-4) До Франко это направление литературной деятельности не было популярным и не основывалось на научных принципах. Это не значит, что таких переводов не было совсем. Можно упомянуть переводы Нищинского, Руданского, Навроцкого, Костомарова, Федьковича и других[[5]](#footnote-5). Их переводы, несомненно, были важным вкладом в развитие переводческого дела. Правда, переводами в это время занимались только отдельные писатели.

Франко всегда подчёркивал значение произведений литератур разных народов[[6]](#footnote-6). Переводческую деятельность Франко считал почётной обязанностью каждого писателя, поскольку это не только создаёт связь между народами всего мира, но и развивает собственную культуру его народа.[[7]](#footnote-7) Он считал, что передача поэзии других народов разных времён обогащает нацию, давая ей формы выражения чувств, которых у неё не было прежде.[[8]](#footnote-8) И.Я. Франко пишет: «Література, так як і наука сьогочасна, повинна бути робітницею на полі людского поступу. Її тенденція і метод повинни бути наукові. Вона громадить і описує факти щоденного життя, вважаючи тільки на правду, не на естетичні правила, а заразом аналізує їх і робить з них виводи, - с її науковий реалізм. Вона через те вказує хиби суспільного устрою там, де не все може добратися наука» (Литература, как и современная наука, должна быть работницей на поле человеческого прогресса. Ее тенденция и метод должны быть научными. Она копит и описывает факты ежедневной жизни, учитывая только правду, не на эстетические правила, а заодно анализирует их и делает из них выводы, - это ее научный реализм. Она через это указывает недостатки общественного устройства там, где не всегда может добраться наука)

В 1915 году Франко написал в заметках к одному из его античных переводов, что он переводит только те произведения из иноязычной литературы, которые производят на него впечатление нового мира мыслей или поэтических образов, открывшегося перед глазами, поэтому при переводе он хотел бы вызвать у читателя такое же впечатление.[[9]](#footnote-9)

Становится совершенно понятным его стремление к точности и аккуратности перевода, сочетающихся с красотой языка, без которых невозможно осуществление этой цели. Так же в таком случае неудивительно и чрезвычайные разнообразие и многогранность произведений, которыми Франко стремился поделиться с читателем.

Ещё в молодости Франко перевёл на украинский язык две драмы Софокла, несколько частей из «песни о Нибелунгах»[[10]](#footnote-10), а позднее он работал над произведениями Байрона, Гёте, Гюго, Сервантеса, Вальтера Скотта, Дюма, Тургенева, Льва Толстого и многих других. Среди переводов Франко значительное место принадлежит переводам античной литературы.

Переводы Франков с греческого являются очень точным, передают как содержание, так и поэтические особенности оригинала. Франко уделял много внимания переводам гомеровских поэм «Илиада» и «Одиссея». На протяжении всего своего творческого пути Франко неоднократно обращается к вопросу о необходимости издания стихов Шекспира на украинском языке.

Большое внимание писатель уделял славянским литературам.[[11]](#footnote-11) Франко очень интересовался развитием чешской литературы. Он принимал участие в работе чешский прессы, переписывался с известными чешским литераторами, посвятил чешской литературе ряд статей и переводов. Став в 1889 году редактором отдела литературы и критики в журнале "Литературно-научный вестник", И.Я.Франко продолжает свою деятельность по ознакомлению украинского читателя с лучшими произведениями мировой литературы. Он печатает переводы Альфонса Доде, Анатоля Франса Готфрида Келлера, Марка Твена, Ибсена, Лессинга, Мицкевича.

Франко выступал как критик и переводчик польской литературы. Он также был сотрудником польской прессы. Франко перевёл последнюю часть «Gratis Plebanski», произведение Яна Брожека, известного польского математика.[[12]](#footnote-12)Это произведение заинтересовало писателя своей резкой антиклерикальной направленностью.

Франко переводил А. Мицкевича, а также посвятил ему огромное количество работ, считая его величайшим польским поэтом.[[13]](#footnote-13)

Значительную группу составляют переводы народной поэзии, которая привлекала к себе большое внимание Франко-исследователя в той же мере в какой и Франко-поэта и Франко-переводчика. Франко считал фольклор главным духовным приобретением народа. Он считал главной задачей фольклористики изучение тех реальных условий, которые способствовали возникновению и развитию народных произведений. В центре внимания Франко-фольклориста – изучение конкретных исторических условий в связи с реальной жизнью народа. Он утверждал, что фольклор – крайне важный научный материал не только для филолога, но и для историка, психолога.

Франко интересовал эпос различных народов начиная от "Слова о полку Игореве", средневекового эпоса нибелунги, древнегреческого эпоса и заканчивая индийским и древневавилонским эпосом. Он перевёл «Краледворскую рукопись»[[14]](#footnote-14).

Франко переводил болгарские народные песни, румынскую народную легенду "Мастер Маноле".

Франко много переводил и с русского языка. Он перевёл произведения Гоголя, Помяловского, Глеба Успенского, Некрасова, Салтыкова-Щедрина, Чернышевского, Добролюбова, Писарева, Льва Толстова.[[15]](#footnote-15)

В 1912-1913 гг. перевел более ста стихотворных отрывков для второго украинского издания сборника арабских сказок «Тысяча и одна ночь». Публикуя часть переводов в журнале «Надежда», в 1912 году Франко написал и небольшое вступление, где показал себя хорошим знатоком арабских языков. Он переводил с тюркского стихи Газы Гирея.

В полном собрании сочинений Ивана Франко в пятидесяти томах его переводы включены в тома с восьмого по тринадцатый, а также двадцать пятый. Восьмой том – ассиро-вавилонская, древнеиндийская, древнеарабская и древнегреческая поэзия. Девятый – древнегреческая и древнеримская поэзия. Десятый – песни и баллады народов мира, а так же переводы украинских песен на польский и немецкий языки. Одиннадцатый – переводы с русского, польского, чешского и словацкого языков. Двенадцатый – произведения итальянских, французских, английских и норвежских писателей. Тринадцатый том – немецкие, швейцарские, австрийские авторы. Двадцать пятый – прозаические переводы 1876-1913 годов.

Текстовая верность является одним из принципов Франко.[[16]](#footnote-16)

Одной из самых крупных работ Франко-переводчика был «Фауст» Гёте. Над этим переводом он начал работать в семидесятые годы. В 1875 году в журнале «Друг» появляются отрывки из «Фауста». В семидесятых-восьмидесятых годах Франко продолжает печатать это произведение. В 1881 году он заканчивает перевод первой части Фауста добавив в него подробные комментарии.

С немецкого языка Франко переводил Гёте, Лессинга, Гейне, Гауптмана, Маера, Шиллера[[17]](#footnote-17)

В творчестве Гёте, Лессинга и Шиллера писатель видел новою эпоху развития литературы. Он находил в их произведениях стремления и идеи, которые не только имели большое влияние на современную ему литературу, но и оставались в ней чрезвычайно актуальными. Франко стремился создать передовую литературу реализма на своей родине. Особенно его интересовал Гёте.

Известно, что И.Я.Франко хорошо был знаком с творчеством Иогана Вольфганга фон Гёте и был его большим ценителем. С ним он познакомился еще в годы учебы в Дрогобычской гимназии. Уже тогда он читал произведения Гёте и других известных немецких писателей на языке оригинала.[[18]](#footnote-18) Имя Гёте занимает видное место в ряду великих классиков, которые дали мощный толчок для развития немецкой национальной культуры, поэтому неудивительно, что он произвёл на И.Я. Франко сильное впечатление.

Л. Рудницкий обнаружил, что в своих литературно-критических работах И.Я.Франко неоднократно упоминает имя этого писателя и цитирует отрывки из его текстов. Существенно, что значительную долю цитат составляют фрагменты именно из «Фауста», перевод которого осуществил Франко. Ученый утверждает: «цитати з творчості Гете <...>, численні здогадки про німецького поета або ж про його твори (головно “Dichtung und Wahrheit” і його розмови з Екерманом) розсіяні по цілій творчості Франка і майже всюди відограють цю саму роль. Франко цитує Ґете, щоб на ньому оперти свою думку чи щоб краще змалювати дану ситуацію у своєму літературному творі та розкрити психологічний стан даного персонажу. У всіх цих цитатах та згадках Гете є для Франка непомильним авторитетом, а його твори найкращі приклади високої естетичної вартости»[[19]](#footnote-19)( «цитаты из творчества Гете ...,

многочисленные догадки о немецком поэте или о его произведениях

(главным образом “Dichtung und Wahrheit” и его беседы с Экерманом) рассеянны по всему творчеству Франко и почти везде играют эту самую роль.Франко цитирует Гете, чтобы на нем обосновать свое мнение или чтобы лучше обрисовать конкретную ситуацию в своем литературном произведении и раскрыть психологическое состояние конкретного персонажа. Во всех этих цитатах и упоминаниях Гёте является для Франко безошибочным авторитетом, а его лучшие произведения являются примером высокой эстетической важности»)

Франко блестяще знал немецкий язык, что позволило ему не только переводить немецкую литературу на украинский язык, но и украинскую литературу на немецкий язык. Писатель переводил поэзию Шевченко. И.Я.Франко переводил также украинские народные песни на немецкий язык, а также помогал М. С. Грушевскому с немецким переводом «Истории Украины-Руси».

Франко мечтал об объединении украинских земель[[20]](#footnote-20), поэтому неудивительно, что он многое сделал для создания украинского национального языка.

# История переводов «Фауста» на украинский язык

Перевод «Фауста» Франко давно стал классическим. Его изучению посвящён целый ряд исследований. Но Франко, разумеется, был не единственным, кто переводил трагению на украинский язык. Однако в ХІХ веке никто, в том числе сам Франко, полностью «Фауста» не перевёл, это сделал впервые Николай Лукаш в 1955 году. Тем не менее, объём перевода Франко является самым большим.

Список переводов ХІХ века:

1850-е годы — Константин Димитрашов переводит отрывок из «Фауста», напечатанный значительно позднее.

1865 год — Михаил Старицкий переводит начальные сцены первой части трагедии. Перевод напечатан только в 1908 году, не переиздавался.

1875-1882 года — Иван Франко работает над переводом первой части произведения Гете.

1889 год — Франко переводит фрагмент второй части «Фауста», которому дает название «Елена и Фауст»(«Гелена і Фауст»).

1891 год — Григорий Коваленко создает рифмованный перевод последнего действия первой части «Фауста».

1891 год — Павел Грабовский, находясь в ссылке, переводит отдельные фрагменты из «Фауста», перевод был напечатан значительно позднее.

90-е годы — Борис Гринченко создаёт прозаический перевод почти всей первой части трагедии, который не был напечатан.

В двадцатом веке

919 год — Дмитрий Загул переводит первую часть произведения Гете.

1924 год — фрагментарные переводы из «Фауста» делает Христя Алчевска.

1925 год — Улезко переводит первую часть трагедии.

1931 год — Тодор Вернивода переводит фрагменты второй части произведения.

1955 год — Николай Лукаш создает первый полный украинский перевод «Фауста».[[21]](#footnote-21)

# Трагедия Гёте «Фауст» в осмыслении И.Я. Франко

Из всех произведений И.В.Гёте И.Я.Франко больше всего интересовала трагедия «Фауст», которую Франко считал невероятно важной для мировой литературы.

Перед самим переводом есть небольшой комментарий от самого Франко, который представляет большой интерес. В частности, там автор поясняет, чем с его точки зрения интересен «Фауст». То есть, почему он решил перевести именно это произведение, а не какое-то другое.

И.Я. Франко сравнивает трагедию «Фауст» со взрывом, с французской революцией. Только во Франции революция была политической, а в Германии это была революция в области философии и искусства. Прежде всего, целью этой революции была свобода. А для достижения свободы есть только одно средство. Чтобы достичь свободы необходима сила. Речь не о физической силе, а о силе разума.

Значение «Фауста», по мнению Франко, не только в истории развития свободной личности и в борьбе одного человека.[[22]](#footnote-22) Поначалу эта борьба эгоистична, но не стоит думать, что Фауст по своей сути исключительно эгоистичный человек. Он ищет свободы. Свобода сильной личности состоит не только в мысли, но и в действии. Свобода попадает в руки к мыслящему человеку. Мефистофель рассчитывает, что абсолютная свобода ослабит Фауста.

В начале трагедии Фауст враг общества, но в конце он борец за него, поэтому и «переигрывает» Мефистофеля. Ничто не может принести человеку удовлетворения, если он это делает только для себя. Счастье возможно только когда каждый человек станет свободным, чтобы воспользоваться этой свободой на благо общества. Именно к такому выводу приходит герой духовной революции. Поэтому «Фауст» несёт в себе и общечеловеческое значение. Значение этой трагедии в том, что Фауст, будучи воплощением стремления к познанию тайн природы, постоянно находится в поисках истины. В конце концов он приходит к выводу, что единственное, что придаёт жизни смысл – делать добрые дела для общества. Ни наука сама по себе, ни личный бунт, ни счастливая беззаботная жизнь, ни почести или слава – ничто из этого не может принести человеку счастья, пока этот человек делает всё только для себя. И лишь честный труд на благо общества, труд ради счастья других людей может принести человеку удовлетворение.

По мнению Франко, «Фауст» ничуть не устарел, он может служить образцом.

Франко писал:«Так я понімаю “Фавста” і таке його понімання спонукало мене перекласти його на нашу мову». («Так я понимаю Фауста, и такое его понимание понуждало меня меня перевести его на наш язык»).[[23]](#footnote-23)

Тут можно увидеть некие параллели с идеями произведений самого Франко. Например, с «Захаром Беркутом», которого он пишет параллельно с переводом «Фауста». Например, идея о том, что общественное благо является наивысшей ценностью.

Повесть «Захар Беркут» была написана в 1882 году в стиле идеального реализма. Идеальный реализм характеризует зрелый этап теоретико-критической мысли писателя. В его понимании цель реализма – изображать человека в его связи с обществом. Идеальный реализм должен обращать внимание не на современного человека и современное общество, а на мысли и борьбу. По идеологическому содержанию повесть можно рассматривать как общественно-политическую утопию. Главные герои воплощают те же идеи революции и свободы. Они свободолюбивы и честны. Захар Беркут представляет фигуру идеального правителя, который не требует, чтобы народ служил ему, а наоборот, сам служит народу с полной отдачей и готовностью пожертвовать самым дорогим. И именно в этом, в бескорыстном труде на благо общества и должен найти счастье Фауст. В повести «Захар Беркут» И.Я.Франко стремится передать актуальный для его времени идеал гражданской и духовной целосности народа.

Франко начал переводить «Фауста» в 1875 году, то есть примерно в то же время, им владеют те же идеи.

К переводу «Фауста» Франко даёт комментарии, где приводятся различные пояснения: отсылки, особенности фольклора, биографические справки. Видно, что Франко очень внимательно изучал историю создания «Фауста», а также сам текст, как опытный литературовед. При комментировании «Фауста» Франко пользовался немецкими комментариями Дюнцера, Лепера и Вайса,[[24]](#footnote-24) на которых он часто ссылается. Это говорит о широкой осведомлённости переводчика об исследованиях, посвящённых «Фаусту». Однако Франко не только ссылается на этих исследвателей, он полемизирует с ними.

Далее необходимо рассмотреть «Первое предисловие», где Франко говорит о том, что его не устраивает точка зрения, будто у Украины нет литературы. Почему? Потому что мысли висят в воздухе, избегают реальной жизни.[[25]](#footnote-25)

Прежде всего Франко старался сделать перевод максимально понятным, обращая внимание прежде всего на ясность. Однако, во вторую очередь, он стремился передавать «кожну думку автора по змозі в в такій самій формі, як сам автор – наскільки се було згідно з духом нашої мови»[[26]](#footnote-26)( «каждую мысль автора, по возможности в такой же форме, как сам автор – насколько это соответствовало духу нашего языка»)

По словам Рудницкого,[[27]](#footnote-27) Франко был первым галицким писателем, который старался понять и усвоить дух европейской литературы.

Франко уделял большое внимание общественной роли перевода, и именно общественная значимость «Фауста» Гёте сподвигла его на этот перевод.

Помимо идеологических причин, у писателя были и личные причины любить это произведение – оно стало символом его отношений с Ольгой Рошкевич, с которой он познакомился во время поездки по Карпатам в селе Лолины. Они вместе читали «Фауста», таким образом «Фауст» был тесно связан со счастливыми событиями в жизни молодого Франко.[[28]](#footnote-28)

Франко считал очень важным, чтобы «Фауст» был издан на украинском. Впоследствии Франко вспоминал об этом переводе, как об одном из наиважнейших достижений своей жизни. Этот перевод был воплощением его мыслей.[[29]](#footnote-29)

Стоит отметить, что Франко верил в науку. Он писал: «Ні один бог не створив з нічого людину», наоборот, это люди создали себе богов.[[30]](#footnote-30)

Так же Франко переводил «Сцену из Фауста» Пушкина в 1914 году. [[31]](#footnote-31) Его интересовала пушкинская интерпретация этого произведения. Известно, что Пушкин очень высоко оценивал эту трагедию. В своих произведениях Пушкин развенчивает образ героя-индивидуалиста. Он выступает против «безнадёжного эгоиста»[[32]](#footnote-32), которого и показал в переведённой сцене.

Влияние «Фауста» Гёте на творчество Франко чрезвычайно велико. Рудницкий отмечает, что сильнее всего это чувствуется в сборнике «Зів’яле лисття». Например, стремление воплотить своё желание, даже если придётс отдать свою душу[[33]](#footnote-33)

*Ні! Мусить буть! Не хочу погибати,*

*Не знавши хоч на хвилечку її!*

*Хоч би прийшлось і чорту душу дати,*

*А сповняться бажання всі мої![[34]](#footnote-34)*

В следующем стихотворении Франко описывает чёрта похожим на Мефистофеля, который выглядит как человек.

*І він явивсь мені. Не як мара рогата,*

*З копитами й хвостом, як виснила багата*

*Уява давніх літ,*

*А як приємний пан в плащі і пелерині,*

*Що десь його я чув учора або нині, —*

*Чи жид, чи єзуїт.[[35]](#footnote-35)*

В предисловии ко второй части «Фауста»[[36]](#footnote-36) И.Я. Франко говорит, что вторая часть совершенно несправедливо считается непонятной. Поэтому он даёт краткий пересказ сюжета, а так же поясняет важнойсть этой части – символическое слияние античной и средневековых культур.

# История перевода трагедии «Фауст» Гёте И.Я. Франко

И.Я.Франко начал работу над переводом «Фауста» Гёте в 1870-х годах в Дрогобыче. В это время писатель ведёт активную переписку с Иваном Белеем, которые в отсутствие И.Я. Франко управляет журналом «Світ».

Первым появился его перевод песни Маргариты «За прялкой» в журнале «Друг» в 1875, и возможно именно тогда, в том же 1875, у Франко окончательно сформировалась мысль перевести «Фауста» целиком. До 1881 г. длилась работа над «Фаустом» с разными перерывами.

Франко публиковал разные части в различных журналах.[[37]](#footnote-37) В 1880 г. В жунале «Правда» было опубликовано начало драмы до сцены «Перед містом»(«Перед городом»). В 1884 году была опубликована дальнейшая часть, котороая включала сцену «У Авербаха». Этот отрывок изначально планировалось опубликовать в том же журнале, но его перестали издавать, поэтому отрывок перевода вышел в литературном сборнике «Правды» под редакцией самого Франко. К тексту были добавлены заметки.

10 сентября 1881 года в 8-9 номерах журнала «Світ» в разделе «Вести литературы» было объявлено, что Франко закончил работу над переводом первой части «Фауста». Также там было обращение к читателям с просьбой помочь с изданием этого перевода, и оказать этим услугу украинской литературе[[38]](#footnote-38). Франко очень хотел издать «Фауста» отдельной книгой. В начале авгеста 1881 года он пишет Белеею: «Коли поїздилися товариші, то балакай з ними про видання Фауста. Може б, і справді удалось се зробити, а надіюсь, що пренумеранти би знайшлися, тим більше, що народ досить був зацікавленний в Правді»[[39]](#footnote-39) (Когда встретишься с товарищами, то говори с ними об издании Фауста. Может, и действительно удалось это сделать, а надеюсь, что пренумеранти бы нашлись, тем более, что народ был достаточно заинтересован в Правде»)

25 февраля 1882 года во втором номере того же журнала печатается объявление о том, что «Фауст» вышел из печати и его разошлют тем, кто оплатил.

К 150-летию со дня рождения Гёте Франко перевёл третий акт второй части «Фауста» под названием «Елена и Фауст»(«Гелена і Фавст»)

По словам Франко,[[40]](#footnote-40) он не раз брался переводить вторую часть трагедии, но все попытки оставались незаконченными. Особенно часто он пытался перевести как раз третий акт, который и смог закончить.

Предисловие в первой части впервые было напечатано только в 1941, поскольку в нём Франко резко критикует галицкую интеллигенцию, украинскую культуру и литературу, что вызвало сильное возмущение.

# Глава 2. Анализ перевода «Фауста» Гёте И.Я. Франко

В предисловии[[41]](#footnote-41) Франко пишет, что, во-первых, старался сделать «Фауста» как можно более доступным для украинского народа. Он уделял внимание понятности и ясности перевода и старался использовать как можно меньше провинционализмов. Во-вторых, он старался переводить «Фауста» как можно ближе к тексту, чтоб передать мысли автора в той же самой форме, что и сам Гёте.

Даже размер он сохранил почти везде.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Гёте | Франко | Холодковский | Дословный перевод |
| GEIST:Wer ruft mir? | ДухХто звав мене | Дух Кто звал меня? | кто взывает ко мне? |
| FAUSTabgewendet:Schreckliches Gesicht! | Фавст(відвертається)Страшенний вид! |  Фауст (отворачиваясь) Ужасное виденье! | Ужасное лицо! |
| GEIST:Du hast mich mächtig angezogen,An meiner Sphäre lang gesogen,Und nun — | ДухПотужно зазивав мя ти,Віддавна в мій втискався світ. |  ДухЯ вызван мощным голосом твоим:К моей ты сфере льнул, её ты порожденье,—И вот... | Ты властно позвал меняДолгое время льнул к моей сфереИ вот |
| FAUST:Weh! ich ertrag dich nicht! | ФавстАх, я не можу тя знести! |  Фауст Увы, твой вид невыносим! | Я не могу вынести тебя |
| GEIST:Du flehst eratmend mich zu schauen,Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;Mich neigt dein mächtig Seelenflehn,Da bin ich! — Welch erbärmlich GrauenFaßt Übermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf?Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschufUnd trug und hegte, die mit FreudebebenErschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?Wo bist du, Faust, des Stimme mir erklang,Der sich an mich mit allen Kräften drang?Bist du es, der, von meinem Hauch umwittert,In allen Lebenslagen zittert,Ein furchtsam weggekrümmter Wurm? | ДухТі звав мя голосом розпуки,Щоб голос мій вчути,В лице моє глянуть;На зойк твій глибокий я станув – Ось я! Но що се, ти тремтиш?Ти,велет? Де ж той дух твій смілий,Що в власній груді світ свій сотворив,Його леліяв і носив?Що з дрожжю радості одного лиш Бажав: щоб з нами, духами, зрівнятись?Чи ти той Фавст, що вмів мя зватиПотужним словом з бездни аж до дна?Чи той ти Фавст, що осьде онімілийВід мого подуву до глибини тремтить,Хробак дрібний, щов пили ся вертить? | ДухНе ты ли сам желал с тоской упорнойУвидеть лик, услышать голос мой?Склонился я на зов отважный твой —И вот я здесь! Но что за страх позорный,Сверхчеловек, тобою овладел?Где мощный зов души, где тот титан могучий,Кто мир весь обнимал, кто мыслию кипучейСравняться с нами, духами, хотел?Ты Фауст ли, кто звать меня посмелВсей силою души неосторожной?И что ж? Моим дыханьем обожжён,Дрожит, в пыли дорожной корчась, он,Как червь презренный и ничтожный! | Духты со вздохами( = от всей души) умолялувидеть меняУслышать мой голос,увидеть мой ликменя склонила твоя сильная душевная мольба;и вот я здеськакой жалкий ужасохватывает тебя, сверхчеловекгде зов души?где та грудь котораясотворила в себе мири носила, и лелеяла /его/, которая срадостным трепетомнабухла/вздулась, чтобывозвысится на ту же высоту, где пребываем мы, духигде ты, Фауст, голос которого яуслышал:который проник/пробился ко мневсеми своими силамиты ли это, который, овеваемыймоим дыханием, во всех основах /своего/ бытия дрожитиспуганный, скорчившийся червяк? |
| FAUST:Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?Ich bin`s, bin Faust, bin deinesgleichen[[42]](#footnote-42) | ФавстОгнистий привиде, - ні, не злякаєш мя!Се я, се Фавст тобі рівня![[43]](#footnote-43) |  ФаустВо прах перед тобой я не склонюсь челом.Знай: равен я тебе, дух пламенный, во всём![[44]](#footnote-44) | ФаустДолжен ли я уступить тебе, порождение пламени?Я, Фауст, равен тебе/подобен тебе. |

Для удобства сравнения была составлена таблица. Также интересно сравнить Франко с русским переводом. Перевод «Фауста» Холодковского был выбран как более близкий по времени (он был издан в 1878 г.).

При сравнении становится понятно, что Франко переводит ближе к оригиналу, он относится к тексту гораздо аккуратнее, при этом ничуть не теряя красоты языка.

*Du hast mich mächtig angezogen,*

*An meiner Sphäre lang gesogen,*

*Und nun —*

Франко переводит первую строчку дословно, Холодковский слегка изменяет.

Вторая фраза изменена обоими переводчиками, Франко заменяет «сфера» на «світ», Холодовский опускает «lang».

Со словом «Sphäre» не всё так просто. Оно может обозначать «небесную сферу», т.е. как раз мир духов.[[45]](#footnote-45)[[46]](#footnote-46)

*Weh! ich ertrag dich nicht!*

«Я не могу тебя перенести» точнее чем «твой вид невыносим!», хотя смысл один и тот же. Weh[[47]](#footnote-47) – «горе», «увы», выражающее сожаление, ближе чем «ах»[[48]](#footnote-48), которое может выражать самые разные эмоции.

*Ich bin`s, bin Faust, bin deines gleichen.*

Франко переводит настолько дословно, насколько это возможно, Холодковский же добавляет от себя.

Стоит обратить внимание, что язык Франко менее высокий, нежели язык Холодковского.

Например:

*Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?*

Франко переводит обращение «Flammenbildung» как «огнистий привиде»(огненный дух), Холодковский его опускает.

Weichen[[49]](#footnote-49) означает отступать. Франко интерпретирует его как «бояться», поэтому в его варианте Фауст говорит, что дух его не напугает. «Злякати» - нейтральное слово. Холодковский отходит дальше, поскольку в его переводе речь о преклонении перед величием(это так же говорит и о менее дословном переводе). «Во прах перед тобой я не склонюсь челом». «Прах», «чело» относятся к возвышенной лексике.

Нейтральный стиль делает перевод более близким к оригиналу, а так же более простым для восприятея читателем. «Фауст» в переводе Франко может служить примером обычной литературной речи. Это полностью соответствует целям – создать произведение, наиболее доступное для украинского народа.

Также представляет интерес сцена из главы «Gretchens Stube», «Маргаретина світлиця».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gretchen (am Spinnrad, allein).GRETCHEN:Meine Ruh ist hin,Mein Herz ist schwer;Ich finde sie nimmerund nimmermehr. |  Маргарета(при кужілці сама)Мій спокій пропав,Ниє серце в болі;Вже ж не вернесь вінНіколи, ніколи! | Гретхен (одна за прялкой) Покоя нет,Душа скорбит: Ничто егоНе возвратит.  |
| Wo ich ihn nicht hab,Ist mir das Grab,Die ganze WeltIst mir vergällt. | Де його лиш ніт,Там мені могила,Наче білий світТемна хмара вкрила | Где нет его,Там все мертво,Там счастья нет,Не красен свет. |
| Mein armer KopfIst mir verrückt,Meiner armer SinnIst mir zerstückt. | У головці мніКрутиться, мішаєсь,А серденько в мніВ штуки розриваєсь. | Мой бедный умСмущен, молчит;Мой бедный духСражен, разбит.  |
| Meine Ruh ist hin,Mein Herz ist schwer;Ich finde sie nimmerund nimmermehr. | Мій спокій пропав,Ниє серце в болі;Вже ж не вернесь вінНіколи, ніколи! | Покоя нет,Душа скорбит!Ничто егоНе возвратит!  |
| Nach ihm nur schau ichZum Fenster hinaus,Nach ihm nur geh ichAus dem Haus. | Лиш за ним, за нимКризь вікно гляджу я,Лиш за ним, за ним,Д ньому з дому йду я. | Лишь для негоВ окно гляжу,Лишь для негоЯ выхожу. |
| Sein hoher Gang,Sein edle Gestalt,Seines Mundes Lächeln,Seiner Augen Gewalt, | Статний хід його,Постать складна, мила,Усміх уст його,Ока чудна сила | Походка, стан,Улыбка, взгляд,Как талисман,К себе манят. |
| Und seiner RedeZauberfluß,Sein Händedruck,Und ach! sein Kuß! | Бесіда його –Шепіт чарівних струй.Устиск рук його,Ах, і поцілуй! | Его речейВолшебный звук,Огонь очей,Пожатье рук! |
| Meine Ruh ist hin,Mein Herz ist schwer;Ich finde sie nimmerund nimmermehr. | Мій спокій пропав,Ниє серце в болі;Вже ж не вернесь вінНіколи, ніколи! | Покоя нет,Душа скорбит!Ничто егоНе возвратит! |
| Mein Busen drängtSich nach ihm hin,Ach dürft ich fassenUnd halten ihn, | Грудь моя за нимРветься з сеї клітки.Ах, обнять його,І держать навіки! | К чему, за нимСтремится грудь;К нему прильнутьИ отдохнуть! |
| Und küssen ihn,So wie ich wollt,An seinen KüssenVergehen sollt![[50]](#footnote-50) | Цілувать його,Скільки серцю вгідно.Сред обнять йогоЗгинути безслідно | Его обнятьИ тихо млеть,И целовать,И умереть![[51]](#footnote-51) |

Анализируемый текст относится к художественному стилю, но имеет много черт разговорной речи. Это поэтическое произведение, а именно песня, стилизованная под народную. Поскольку произведение является лирическим, в нём часто используются средства художественной выразительности. Однако в связи со стилизацией под народную песню, используемая в произведении лексика является не возвышенной, а общеупотребительной, той, которой может пользоваться самая обычная девушка. Франко использует уменьшительно-лескательные слова, образованные с помощью суффиксов (серденько, головка), повтор (ніколи, ніколи), междометия («Ах, обнять його», «Ах, і поцілуй»), частицы («ж», «лиш»)

В тексте используются сравнения («Наче білий світ/ Темна хмара вкрила»).

Франко чаще использует образ сердца. «Mein Herz ist schwer» он переводит как «Ниє серце в болі». Холодковский переводит «Herz» как «душа»: «Душа скорбит». В данном случае «душа» и «сердце» могли бы быть контекстными синонимами, поскольку в русском, и в немецком, и в украинском сердце может обозначать место, которым человек чувствует, но именно из-за того, что во всех трёх языках слово «сердце» имеет одинаковое переносное значение, перевод слова «Herz» словом «душа» является менее точным.

*Meiner armer Sinn*

*Ist mir zerstück*.

«Sinn» обозначает «разум», но оба переводчика слегка отклоняются от этого значения.

*А серденько в мні*

*В штуки розриваєсь.*

Франко вновь отдаёт предпочтение слову «сердце», точнее «серденько», слову с уменьшительно-ласкательным суффиксом.

*Мой бедный дух*

*Сражен, разбит.*

Холодковский выбирает переводить «Sinn» как «дух».

Оба перевода интересны некоторым добавлением значения. «Серденько» усиливает передачу чувств, этот перевод напоминает о фразе «разбить сердце». «Дух» чуть меньше ассоциирован с романтическими чувствами, больше с волей. Например «сильный духом». Но оба перевода хорошо показывают страдания Маргариты.

В произведеии используется противопоставление «білий світ» - «темна хмара», что должно показать, насколько Маргарите тяжело без возлюбленного. Для противопоставления используются антонимы «черний» - «білий».

Предложения простые, бессоюзные или сложно-сочинённые, что делает текст лёгким для восприятия, похожим на обычную повседневную речь. Простые предложения или простые предложения в составе сложных не содержат большого количества второстепенных членов, а так же причастных и деепричастных оборотов. Несколько раз используются повторы(«ніколи, ніколи», «за ним, за ним»). В произведении встречается инверсия(«ниє серце», «постать складна, мила»), которая подчёркивает эмоциональное отношение Маргариты.

Песня содержит припев, четыре строки, выражающие основную мысль героини о том, как сильно она тоскует. Припев повторяется трижды, тройка является частым числом в произведениях на христианскую тематику. В нём присутствует риторическое восклицание(«Ніколи, ніколи!»). Риторическое восклицание присутствует так же и вне припева, выделяя особенно эмоциональные моменты: когда Маргарита говорит о поцелуе( «Ах, і поцілуй»), об объятиях(«Ах, обнять його,/І держать навіки!»), в этий строчках эмоциональность усиливает междометие «ах». В последней строке последней строфы так же есть восклицание(«Згинути безслідно!»). Таким образом, последние четыре строфы песни, включая припев, заканчиваются восклицанием, что показывает услилившиеся эмоции Маргариты. Самой эмоциональной выходит последняя строфа, где Маргарита говорит о своей гибели из-за любви к Фаусту. Эти слова так выделены неслучайно, они оказываются пророческими, если рассматривать всё произведение целиком.

Когда Маргарита описывает Фауста, используются в основном существительные: «статний хід», «постать складна, мила», «усміх уст», «шепт чарівних струй», «ока чудна сила». Эти две строфы особенно сильно похожи на внутренний монолог некоторой логической неупорядоченностью – мысли Маргариты словно «скачут» от одной черты к другой, а потом к объятиям и поцелую. В их последовательности можно увидеть градацию, Маргарита мысленно «приближает» Фавста: сначала словно смотрит, потом обнимает, потом целует. У Холодковского приближение до поцелуя не сохранено.

*Огонь очей,*

*Пожатье рук!*

Перевод Холодковского несколько теряет эмоциональность, он не переводит междометие, а так же заменяет поцелуй на «огонь очей».

#

# Образы героев трагедии «Фауст» Гёте в переводе И.Я. Франко

Для пониманиятрагедии «Фауст» И.В.Гёте в переводе И.Я. Франко необходимо обратить внимание на некоторые художественные особенности их речи. Речь Фауста и Маргариты были проанализированы ранее, поэтому больший интерес представляет Господь.

Рудницкий[[52]](#footnote-52) отмечает, что Франко гуманизирует Бога, он лишает его торжественности и величественности, присущей ему в оригинале «Фауста». Господь говорит просто, со словами из повседневной жизни. Исследователь приводит очень показательный отрывок, иллюстрирующий это утверждение.

*«Вас, я, дітоньки, шаную,*

*Та одна моя вам рада,*

*Щоб держались ви, як добрі*

*Пастирі свойого стада.*

*А компанію для мене*

*Вибирать вам буде трудно;*

*А мені в компанії з вами –*

*Вибачайте – булоб нудно.*

*Чи я вас за дурнів маю,*

*Це лишіть мені на волю,*

*Та себе за дурня мати*

*Вам, їй-богу, не позволю »*

Слова «дурень», «дітоньки», «їй-богу» являются просторечными. Так же отрывок не содержит возвышенной лексики. Такая речь Господа добавляет юмора его образу.

 Это отличает его от образа Гётевского Бога, который опирается на образ средневековой церкви.

Стоит отметить, что имена ангелов И.Я.Франко передаёт согласно православной традиции:

RAPHAEL – Рафаїл, а не Рафаэль

GABRIEL Гавриїл, а не Габриэль

Это так же должно способствовать лучшему пониманию и принятию текста.

# Заключение

В данной дипломной работе был изучен перевод трагедии «Фауст» Иогана Вольфганга фон Гёте (1749-1832) Иваном Яковлевичем Франко (1856-1916). Выбор данной темы был обуслевлен интересом к интерепретации Франко данного произведения мировой классики и его личному пониманию идей, заложенных И.В. Гёте.

В контексте биографии автора были рассмотрены его переводы и собственные произведения.

В рамках данной работы был выполнен анализ переводческих и языковых особенности работ И.Я.Франко. Опираясь на подходы и методы, указанные во в введении, были проанализированы отрывки из трагедии Гёте «Фауст» в переводе Франко и сопоставлены с аналогичными отрывками из перевода Холодковского (1878г.).

Мы исследовали работы, посвящённые Франко, его биографии и его деятельности как переводчика и критика иноязычной литературы. Существует большое количество работ, посящённых данной теме, но, с нашей точки зрения, исследования Рудницкого и Журавской дают наиболее богатый материал для дальнейшего изучения данной темы. Эти исследования позволяют понять, насколько серьёзно писатель относился к переводческой деятельности, насколько важной её считал.

Были изучены работы И.Я. Франко о его переводе «Фауста» Гёте, где были представлены его взгляды на данное произведение и его актульность. Изучив взгляды И.Я.Франко, мы выяснили, как они влияют на перевод.

Целью работы было изучить влияние перевода «Фауста» на украинский язык. Результаты проведённой работы позволяют сделать вывод, что этот перевод имел большое значение для украинской литературы и формирования украинского литературного языка в период его становления.

В перспективе возможен анализ в сопостовлении с более поздними переводами трагедии «Фауст» Гёте.

# Список литературы

**Тексты**

1. Goethe Werke. Drrittel Band. Frankfurt, 1970
2. Иоган Вольфганг Гёте. Фауст. пер. Холодковского. СПб, Азбука 1996
3. Іван Франко. «Фавст», переклад // Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. Наукова думка, Київ, 1978. С.

Статьи и исследования

1. Басс И.А. Иван Франко: биография. – А.: Государственное издательство Художественной литературы, 1957.
2. Дей І.О. Іван Франко. – К.: вид. Дніпро, 1981
3. Домбровський О.А. «Іван Франко – теоретик перекладу»
4. Домницький М, Радченко І.Є. Іван Франко. Життя і творчість. - К.: 1956
5. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. - К.: Видавництво Академії наук Української РСР, 1961
6. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: Видавнично-поліграфічний центр «київський університет»
7. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - Житомир, 1959
8. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. – Мюнхен, 1974
9. Українська мова. Енциклопедія. Видання друге, виправленне і доповнене. - К,: «Українська енциклопедія», 2004
10. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. Наукова думка, Київ, 1978.
11. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т2. Наукова думка, Київ, 1978.
12. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т26. Наукова думка, Київ, 1978.
13. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. – К.: Смолоскип, 2009

Словари

1. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. - СПб.: Виктория плюс, 2013.
2. Новітній німецько-український, українсько-німецький словник. – Харьків.: «Промінь», 2009.

Электронные ресурсы.

1. Галина Шевців, Роман Шевців. Творчий доробок Й.-В. Ґете В РЕЦЕПЦІЇ Івана Франка. URL: <http://dspu.edu.ua/filol_gum/wp-content/uploads/2016/04/2014_23.pdf> (дата обращения: 01.06.2018)
2. Мультитран. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. URL: https://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=3&l2=2&CL=1&a=0 (дата обращения 03.03.2018)
3. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970—1980) URL: <http://sum.in.ua/> (дата обращения 03.03.2018)
4. Українськи переклади «Фауста». URL: <http://lessons.com.ua/ukra%D1%97nski-perekladi-fausta/> (дата обращения: 06.04.2018)
1. Дей І.О. Іван Франко. – К.: вид. Дніпро, 1981 – 20 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. – К.: Смолоскип, 2009. – 39 с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. - К.: Видавництво Академії наук Української РСР, 1961. - 10 с. [↑](#footnote-ref-3)
4. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. – 11 с. [↑](#footnote-ref-4)
5. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. – 12 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Домницький М, Радченко І.Є. Іван Франко. Життя і творчість. - К.: 1956. – 13 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. – 10 с. [↑](#footnote-ref-7)
8. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. - 50 с. [↑](#footnote-ref-8)
9. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. –. 9с. [↑](#footnote-ref-9)
10. Рудницький. Від Мирного до Хвильового. – Львів, 1936. с.75 [↑](#footnote-ref-10)
11. М. Домницький, І.Є. Радченко. Іван Франко. Життя і творчість. – 13 с. [↑](#footnote-ref-11)
12. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. – 23 с. [↑](#footnote-ref-12)
13. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. – 23 с. [↑](#footnote-ref-13)
14. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури. – 25 с. [↑](#footnote-ref-14)
15. М. Домницький, І.Є. Радченко. Іван Франко. Життя і творчість. – 13 с. [↑](#footnote-ref-15)
16. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. с.49 [↑](#footnote-ref-16)
17. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - Житомир, 1959. – 172 с. [↑](#footnote-ref-17)
18. Галина Шевців, Роман Шевців. Творчий доробок Й.-В. Ґете В РЕЦЕПЦІЇ Івана Франка. URL: http://dspu.edu.ua/filol\_gum/wp-content/uploads/2016/04/2014\_23.pdf (дата обращения: 01.06.2018) [↑](#footnote-ref-18)
19. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. – Мюнхен, 1974. с. 17 [↑](#footnote-ref-19)
20. Домницький М., Радченко І.Є. Іван Франко. Життя і творчість. -18 с [↑](#footnote-ref-20)
21. Українськи переклади «Фауста». URL: http://lessons.com.ua/ukra%D1%97nski-perekladi-fausta/ (дата обращения: 06.04.2018) [↑](#footnote-ref-21)
22. Франко. С. 176 [↑](#footnote-ref-22)
23. 15. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. Наукова думка, Київ, 1978. – 179 с. [↑](#footnote-ref-23)
24. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - 184 с. [↑](#footnote-ref-24)
25. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т26. Наукова думка, Київ, 1978. – 155 с. [↑](#footnote-ref-25)
26. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. – 180 с. [↑](#footnote-ref-26)
27. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. – 178 с. [↑](#footnote-ref-27)
28. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. - 76 с. [↑](#footnote-ref-28)
29. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - 187 с. [↑](#footnote-ref-29)
30. Домницький М., Радченко І.Є. Іван Франко. Життя і творчість. – 11 с. [↑](#footnote-ref-30)
31. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - 187 с. [↑](#footnote-ref-31)
32. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - 187 с. [↑](#footnote-ref-32)
33. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. – Мюнхен, 1974. – 107 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т2. Наукова думка, Київ, 1978. - 164 с. [↑](#footnote-ref-34)
35. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т2.. – 165 с. [↑](#footnote-ref-35)
36. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. - 367 [↑](#footnote-ref-36)
37. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - 181 с. [↑](#footnote-ref-37)
38. Журавська І.Ю. Іван Франко і зарубіжні литератури - 120 с. [↑](#footnote-ref-38)
39. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література – 74 с. [↑](#footnote-ref-39)
40. Ривкіс Я.Ф. Іван Франко – дослідник російської та зарубижних літератур. - 184 с. [↑](#footnote-ref-40)
41. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. – 180 с. [↑](#footnote-ref-41)
42. Goethe Werke. Drittel Band. Frankfurt, 1970 – 21 с. [↑](#footnote-ref-42)
43. Франко І.Я. Зібрання творів у п’ятидесяти томах. Т13. – 195 с. [↑](#footnote-ref-43)
44. Иоган Вольфганг Гёте. Фауст. пер. Холодковского. СПб, Азбука 1996– 23 с. [↑](#footnote-ref-44)
45. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970—1980) URL: <http://sum.in.ua/s/sfera> (дата обращения 03.03.2018) [↑](#footnote-ref-45)
46. Мультитран. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. URL:

https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=138071\_3\_2&s1=%F1%F4%E5%F0%E0 [↑](#footnote-ref-46)
47. https://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=3&l2=2&s=weh дата 4.4.18 [↑](#footnote-ref-47)
48. http://sum.in.ua/s/akh [↑](#footnote-ref-48)
49. https://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=3&l2=2&s=weichen [↑](#footnote-ref-49)
50. Goethe Werke. Drittel Band. – 100 с. [↑](#footnote-ref-50)
51. Иоган Вольфганг Гёте. Фауст. пер. Холодковского.– 139 с. [↑](#footnote-ref-51)
52. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. –108 с. [↑](#footnote-ref-52)